# *Amur de seignur n'est pas fiez:* aproximación a la actualización del nombre en los proverbios medievales

JESÚS BRETOS BÓRNEZ
*Universidad Autónoma de Madrid*

## 1. INTRODUCCIÓN

La comunicación que presentamos tiene por objeto analizar la actualización del nombre —o tal vez debería decirse la no actualización del nombre— en un proverbio extraído de un *Lai* de María de Francia, el que lleva por título *Eliduc*, y que dice así:

*Li vileins dit par repruvier*
*Quant tencë a sun charuier*
*Qu'amur de signeur n'est pas fiez.*

Traducido al castellano (Holzbacher, 1993: 306), estos tres versos dicen lo siguiente:

*El villano dice como proverbio,*
*Cuando riñe a su mozo de granja,*
*Que amor de señor no es feudo.*

Pero antes de pasar al análisis del citado proverbio, creemos que es oportuno hacer una pequeña introducción al concepto de determinación del nombre en francés antiguo.

## 2. LA DETERMINACIÓN DEL NOMBRE EN FRANCÉS ANTIGUO

El concepto de determinante en francés antiguo, aunque básicamente es el mismo que en francés actual, difiere de éste en cuanto a la noción misma de *determinación* del nombre aplicable a la antigua lengua. Ello viene dado fundamentalmente por su carácter de lengua flexiva concretado en la declinación bicasual, plenamente vigente —aunque con vigor decreciente desde el siglo XIII— en los textos medievales.

El francés antiguo usó de una declinación de dos casos: la función nominal se expresaba por medio del caso sujeto y del caso régimen. Así, mientras que el primero indicaba que el nombre en cuestión sólo podía desempeñar la función de sujeto, atributo del sujeto o vocativo en la oración, el segundo señalaba que ahora no se trataba de ninguna de esas funciones, sino que su función era la de complemento en sus distintas modalidades. Esto significa que, para pasar del plano virtual al plano real, un nombre no necesitaba obligatoriamente ser actualizado por un —pongamos por caso— artículo, sino que la desinencia casual podía ser suficiente por cuanto discriminaba la función de dicho nombre en el sintagma y en la oración. Quizá por ello, el papel de actualizador en orden de importancia que se ha venido dando al que podríamos denominar actualizador por excelencia, el

artículo, no siempre es coincidente. No debe extrañarnos, por tanto, que de él se haya dicho que la función actualizadora no es la principal, sino sólo una de ellas, y que como determinante que concuerda con el nombre, el artículo en francés antiguo constituye en cierta manera *«un abuso de las flexiones»* (Skrelina y Cebelis, 1972: 290).

Nosotros pensamos, por el contrario, que no debe minimizarse la función de los actualizadores morfemáticos —en especial el del artículo— en francés antiguo, y tampoco creemos que su empleo constituya un *abuso de las flexiones*; antes bien, estamos convencidos de que su empleo responde a criterios gramaticales bien definidos y que lo que podría denominarse como grado Ø / grado 1 del actualizador-artículo, funciona con valor de oposición morfosemántica. Creemos, con Gérard Moignet, que «el artículo es un signo de actualización que necesita el nombre para entrar en el discurso, y que su ausencia constituye un caso particular por sí mismo» (Moignet, 1973: 100).

Pero, prosiguiendo ahora con la flexión casual del nombre en francés antiguo, diremos que la oposición morfema -s / morfema Ø en los masculinos es considerada como la auténtica clave funcional de la declinación bicasual, debido a su capacidad discriminatoria de las distintas funciones sintácticas: el morfema Ø puede marcar el caso régimen singular o el caso sujeto plural, y a la inversa, el morfema -s puede hacer lo propio con el caso sujeto singular y el caso régimen plural.

Sin embargo, un sistema basado en la oposición referida no siempre es capaz de dar cuenta por sí solo de todas y cada una de las funciones sintácticas del nombre si no es en asociación con un actualizador. Esta circunstancia también ha sido advertida por diversos autores (Wagner, 1974: 86; Palm, 1977: 24). Veamos: en *li*, la *i* indica que el sintagma nominal actualizado tiene la función de sujeto; en *la*, la *a* marca el género (femenino); *les* lleva una marca de número (plural), y *le* lleva implícitas tres informaciones negativas, a saber: no sujeto, no femenino y no plural.

## 2. LA OPOSICIÓN GRADO Ø / 1 DEL ARTÍCULO

La cuestión del grado Ø del artículo constituye, probablemente, uno de los aspectos más característicos de la sintaxis y de la semántica del sintagma nominal en francés antiguo. Es, asimismo, un fenómeno de gran interés lingüístico no sólo en francés medieval sino, como ya observara Gustave Guillaume, también en francés actual (Guillaume, 1919: 250).

Más frecuente en los textos medievales de lo que a primera vista pudiera pensarse, y desde luego con una extensión incomparablemente mayor que en francés actual, este fenómeno permite descubrir buen número de matices que orientan al nombre hacia lo particular o hacia lo general. Dado que el objeto del presente estudio es el análisis del proverbio *Amour de seigneur n'est pas fiez,* comenzaremos por analizar el terreno en el que nos moveremos, que no es otro que el de la no actualización del nombre, o lo que es lo mismo, el del actualizador en grado cero.

Lo primero que hay que decir es que el grado Ø del actualizador no representa un valor genérico universal, antes bien representa los diferentes efectos de sentido o cargas sémicas de los distintos actualizadores en grado 1. En segundo lugar, diremos que se da por comúnmente admitido que los nombres que poseen el sema [-concreto], o sea los nombres abstractos, no suelen ir precedidos de actualizador aunque, como señala Wagner (1974: 167), tal vez sería más propio hablar de nombres tomados en sentido general. Se trata de un caso bastante frecuente en francés actual en nombres como *peur, prudence, faim, sommeil,* etc. los cuales, bajo determinadas circunstancias morfosintácticas (locución verbal, precedidos de algunas preposiciones como *sans* o *par*) aparecen sin ser actualizados en discurso.

## 3. DOS PROVERBIOS

Ahora bien, ¿cuál es la carga sémica de *amur* en el grupo nominal *amur de seignur*? Pasando ahora por alto la subcategorización léxica de *amur*, cuyos rasgos sémicos pertinentes son los de

[+común], [-animado], [-concreto], se hace evidente que la determinación precisa aportada por el sintagma preposicional *de seignur* orienta netamente al nombre *amur* hacia lo particular y lo aleja de lo general. Esta cuestión se hace más patente al comparar *amur* en *amur de seignur* con *amur* en el proverbio *Amors veint tout fors cuer de felon*, que traduciremos como: *El amor lo vence todo menos el corazón de un traidor*. Como se puede observar, la caracterización morfemática del nombre *amors* también es aquí el grado Ø del actualizador, pero las circunstancias morfosintácticas son distintas de las que tiene *amur* en *Amur de seignur n'est pas fiez*, puesto que ahora no va seguido de un sintagma preposicional que lo determina y restringe su imagen hasta la individualización; por el contrario, *amors* aquí es un nombre cuya imagen nominal se aleja de lo particular y se orienta hacia lo general, es decir, el nombre *amors* posee una carga sémica que es la de [+generalizante] justo en el polo opuesto de la carga sémica de *amur* en *Amur de seignur n'est pas fief*, que es la de [+particularizante] o [+individualizante], puesto que su imagen nominal se ve restringida hasta reducirse a un *amur* tan peculiar y concreto como pueda serlo el que experimenta un señor feudal hacia su *charretier*, que no debía ser muy desinteresado a juzgar por la carga de intencionalidad irónica del proverbio.

No debemos perder de vista mientras tanto, la equivalencia que hemos dado a ambos proverbios en francés actual, puesto que no en vano hemos substituido el grado Ø del actualizador en los dos proverbios citados por el artículo definido en el caso del N1 (proverbios 1 y 2) e indefinido en el caso del resto de los nombres en ambos proverbios.

Procederemos ahora a traducir al francés actual ambos proverbios, sin tener en cuenta que se trata de proverbios, es decir, lo haremos actualizando los nombres, como es de uso gramatical en el francés de hoy; con ello pretendemos facilitar la comprensión de la cuestión que estamos tratando de explicar: el valor sémico del grado Ø del actualizador en cada uno de ellos. Así, el proverbio que hemos llamado 1 podría traducirse en francés actual: ***L'amour d'un seigneur n'est pas un fief,*** mientras que el proverbio 2 podría decir: ***L'amour triomphe de tout sauf du cœur d'un felon***. Una vez traducidos al francés actual los dos proverbios, comprobamos que el "vacío" dejado por el actualizador / artículo en los proverbios originales, ha sido "llenado" bien por el artículo definido, bien por el artículo indefinido. Pero vayamos por partes y maticemos cada uno de ellos.

La cuestión fundamental que nos hamos planteado es la siguiente: cuando hablamos de actualizador Ø en *Amur de seignur* o en *Amors veint tout*, ¿debemos referirnos a que es el actualizador definido en grado Ø, teniendo en cuenta la equivalencia que le hemos otorgado en francés actual o, por el contrario, el actualizador en grado Ø posee un valor por sí mismo, representativo de un sema [+generalizante] que transmite al nombre no actualizado?

Sin duda uno de los peligros que siempre acechan al medievalista —en su calidad de estudioso de una lengua tan alejada de nosotros en el tiempo como lo es el francés antiguo—, es su comparación con el estado de la lengua actual en la búsqueda de explicaciones a fenómenos lingüísticos que ya no tienen lugar en nuestros días. Por ello debemos ser muy cautos a la hora de responder a la pregunta que nosotros mismos nos hemos planteado.

En efecto, uno de los empleos del artículo definido en francés antiguo es el significar que el nombre está tomado en su acepción más general (Moignet, 1973: 104), sin embargo su uso no está ni mucho menos generalizado, por el contrario, lo que predomina en estas circunstancias es la no actualización del nombre, justamente lo contrario de lo que sucede en francés actual, en donde el nombre actualizado es la regla y el no actualizado es la excepción. Por esta razón, nosotros preferimos partir del supuesto siguiente: el actualizador Ø no representa en nuestros dos proverbios a ninguno de los actualizadores / artículos que pueden actualizar al nombre en francés antiguo, lo que significaría que el grado Ø posee un valor por sí mismo, independientemente de aquellos que puedan tener los distintos actualizadores en grado 1. Mucho más frecuente sin duda es la carga sémica individualizante del artículo definido, aunque su terreno suele limitarse sobre todo a los enunciados en los que el nombre actualizado no va seguido de una determinación (por ejemplo *de seignur* en *amur de seignur*).

Ahora bien, si consideramos que el movimiento cinético del artículo en francés actual va de lo general a lo particular (artículo indefinido) y de lo particular a lo general (artículo definido), ¿cuáles son los valores sémicos del grado Ø del actualizador-artículo en el proverbio *amur de seignur n'est pas fiez*?

## 4. VALOR SÉMICO DE *AMUR* EN *AMUR DE SEIGNUR*

Es evidente que en ambos proverbios *amur* y *amors* son dos nombres tomados en su sentido más general, aunque por distinta razón: el primero porque pasará del plano virtual al plano real sólamente cuando reciba la determinación del sintagma preposicional *de seignur*, y el segundo porque simplemente permanecerá en estado virtual al no ir actualizado ni determinado. Esto viene a significar que, como afirma el profesor Moignet (1981: 141-147), el artículo Ø es un estado anterior al movimiento del artículo hacia la particularización del nombre en un eje cinético como el del francés antiguo, en el que fundamentalmente se dan dos captaciones (*saisies*) del nombre actualizado: una correspondiente al artículo indefinido muy cercana a la unidad numérica, y otra correspondiente al artículo definido, ésta muy próxima aún a dicha unidad, apenas iniciado el movimiento del artículo definido hacia la generalización. Consecuentemente, el nombre *amur* en el grupo nominal *amur de seignur*, con grado Ø del actualizador, supone que dicho nombre ha pasado de la lengua al discurso en su estado nocional, es decir, sin haber adquirido las marcas de persona (género y número en este caso) que le transmite el actualizador-artículo y que significan que dicho nombre ya posee la forma inherente a su empleo en discurso. En una primera fase, *amur* posee un primer sema de generalización [+generalizante] que viene a significar que el nombre *amur* está tomado en su acepción más virtual o "pura", que corresponde a ese estado nocional del que hablábamos antes pero, en una segunda fase, dicho sema es neutralizado por el sintagma preposicional *de seignur*, que restringe la imagen nominal de *amur* hasta reducirla a su mínima expresión, experimentando entonces *amur* una mutación en su carga sémica, que pasa de ser [+generalizante] a ser [+individualizante]. El grado Ø del actualizador queda de este modo justificado por el proceso de mutación sémica del nombre ya en el plano real, puesto que siendo el sintagma preposicional *de seignur* capaz por sí mismo de restringir —léase individualizar— la imagen nominal de *amur*, y de transformar un sema generalizante en otro individualizante, el actualizador, presente en el grupo nominal de la frase de base, queda suprimido en la estructura de superficie, al entrar en discurso.

## 5. VALOR SÉMICO DE *SEIGNUR* EN *AMUR DE SEIGNUR*

Pero pasemos a analizar ahora el nombre del sintagma preposicional *de seignur*. En primer lugar, señalaremos que la capacidad de restringir la imagen nominal del nombre *amur* no proviene del nombre *seignur*, sino de la preposición *de*. La preposición *de* es el elemento de enlace más frecuente en la construcción *nombre + preposición + nombre*, y su función es ser signo de una operación de determinación por la que la noción del primer nombre (*amur*, nombre determinado) recibe su limitación de la noción del segundo (*seignur*, régimen de la preposición y nombre determinante) y, lo que es más importante en este caso, los términos *determinante* y *determinado* significan que el régimen de la preposición, es decir, *seignur*, es un operador, y que el proceso incide sobre el nombre que precede a la preposición, o sea, *amur* (Moignet, 1981: 219-220). Por todo ello, el sintagma preposicional *de seignur* transmite, en *amur de seignur*, entre otras, las significaciones 'el amor propio del señor feudal', 'el amor que puede dar el señor feudal' o incluso 'el amor procedente del señor feudal', etc.

Ahora bien, una vez definido el campo de la determinación, observamos que *seignur* es, al igual que *amur* un nombre no actualizado. Se tratará ahora de analizar cuál es el valor sémico del actualizador en grado Ø en este caso.

El punto de partida de nuestro análisis no puede ser sino el mismo que el del nombre *amur*: un nombre en su estado nocional *puro* sin las marcas formales que el actualizador-artículo transmite a todo nombre al pasar de la lengua al discurso. Sin embargo, al no recibir en esta ocasión determinación de sintagma preposicional alguno, lo que lo distingue del nombre *amur* es que el sema [+generalizante] que le es dado por la ausencia de actualizador es permanente y no temporal. La supresión del actualizador en estructura de superficie sumada a la ausencia de determinación opera el proceso inverso al de *amur*: si la imagen nominal de este nombre se reducía a su mínimo y lo individualizaba por efecto del sintagma preposicional *de seignur*, en el caso de *seignur* la imagen del nombre se abre en grado sumo, convirtiéndolo en representación genérica de la clase de nombre que representa: '*todo* señor feudal, *todo* propietario de un feudo'. Para poder hacerse una idea más exacta de la carga sémica de *seignur*, diremos que es semejante a la que tiene el nombre *homme* en el enunciado *l'homme est mortel*, donde *l'homme* = 'tout homme' recibe el sema [+generalizante] que le transmite el actualizador definido captado en el punto del eje cinético que se encuentra más alejado de la unidad numérica, lo que opera, como en el caso de *seignur*, una apertura de su imagen nominal en su punto máximo.

## 6. VALOR SÉMICO DE *FIEZ* EN *N'EST PAS FIEZ*

Si procedemos por último al análisis del tercer nombre de nuestro proverbio, observamos que las circunstancias sintácticas en las que se encuentra el nombre *fief* no son las mismas que las de los dos nombres ya analizados, pues en este caso la función por él desempeñada es la de identificar —o, como en este enunciado, no identificar debido a la modalidad negativa— el nombre precedido de la cópula con el nombre sujeto, esto es, su función es la de atributo. Gracias a esta función, conocemos el significado exacto del enunciado completo: 'el amor de un señor feudal no es lo mismo que un feudo', de lo que se deduce fácilmente que esta clase de afecto carece de efecto material en lo que respecta a sus criados, dicho de otro modo, es un afecto sin valor, sin valor alguno si tenemos en cuenta el significado real de la negación *pas*, que en francés antiguo refuerza el valor negativo como lo haría en francés actual el refuerzo adverbial *du tout*: *'l'amour du seigneur féodal n'est pas du tout un fief'*, que diríamos hoy en francés.

Pero el análisis sémico de *fief* nos dará también las claves para su comprensión. Al tratarse de un nombre no actualizado, sucede lo mismo que en el caso de los otros dos nombres del proverbio: el sema [+generalizante] es el sema de partida, pero en el caso de *fief* su status de nombre con marcado carácter concreto y contabilizable lo acerca un poco más a la unidad numérica, aunque aún se halle lejos de ella: así, *fief* refiere al nombre a un referente *feudo* sin ninguna especificidad, pero lo acerca a la unidad confiriéndole la significación de 'un feudo cualquiera', algo así como el nombre *entreprise* en el enunciado *Une entreprise est toujours une affaire collective*, donde el sema [+generalizante] que le otorga el artículo indefinido, no es obstáculo para que se entienda que se trata de 'una empresa cualquiera'.

## 7. CONCLUSIONES

Después de haber analizado los nombres del proverbio: *Amur de seignur n'est pas fiez*, podemos extraer las conclusiones siguientes:

1. Los tres nombres del proverbio, a saber: *amur, seignur* y *fiez* carecen de actualizador-artículo, es decir, carecen del soporte necesario que hace que el nombre pueda pasar del estado nocional

(lengua) al estado formal (discurso). Dicho de otro modo, la noción (el nombre) recibe sus propios contornos, lo que le dota de una especificidad propia con respecto a otras nociones (Moignet, 1981: 130); el nombre permanece así, sin ser actualizado, en un estado prácticamente virtual, que nosotros hemos denominado *puro*.

2. El actualizador en grado Ø —que hace que el nombre esté constituido por el sema [+generalizante]— poseía un campo mucho más amplio en francés antiguo que en francés actual, dado que el sema [+generalizante] del artículo definido estaba aún sin desarrollar plenamente en discurso en cuanto a sus posibilidades de expresión. Ahora bien, dado que el grupo nominal de la frase de base estaba constituido por actualizador-artículo y nombre, de ello debe deducirse que el determinante era un componente obligatorio en estructura profunda, por lo que la no expresión del actualizador-artículo en estructura de superficie (discurso) ha de considerarse como una transformación de supresión que obedece a determinadas reglas sintáctico-semánticas.

3. Cada uno de los tres nombres analizados debe serlo partiendo de un mismo punto de inicio: el actualizador en grado Ø provee al nombre del sema [+generalizante], pero dicho sema puede sufrir o no alteraciones debido a las condicionantes morfosemánticas de su entorno. Así, puede ser duradero y mantenerse (caso de *seignur*) o sufrir una mutación sémica ([+generalizante] => [+individualizante] como en el caso de *amur*, [+generalizante] => [+generalizante] con valor de actualizador de la unidad, como ciertos empleos del artículo indefinido *un / une* en francés actual).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GUILLAUME, G. (1919): *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*. Paris: Hachette.

HOLZBACHER, A. M. (1993): *María de Francia, los Lais*. Barcelona: Sirmio. Quaderns Crema.

MOIGNET, G. (1973): *Grammaire de l'ancien français*. Paris: Klincksieck.

---- (1973): *Systématique de la langue française*. Paris: Klincksieck.

PALM, L. (1977): *La construction "li filz le roi" avec "a" et "de" étudiées dans des œuvres littéraires de la seconde moitié du XIIe siècle et du premier quart du XIIIe siècle*. Studia Romanica Upsaliensia, Upsala.

SKRELINA, L.; CEBELIS, D. (1972): «La détermination du nom en ancien français», *Romania*, 93.

WAGNER, R.-L. (19174): *L'ancien français*. Paris: Larousse.